

- York.
- West, C., & Zimmerman, D. (1985). *Discourse analysis in society*; Vol. 4. - T.A.
- Wood, J.T. (1996). *Gendered lives: Communication, gender and culture* (2nd ed). Belmont, CA: Wadsworth.
- Zemskaya, E.A., Kitaygorodskaya, M.V., & Rozanova, N.N. (1993). Osobennosti mujskoy i jenskou rechi [Peculiarities of men's and women's speech]. In E.A. Zemskaya, D.N. Shmeleva (Eds.), *Russkiy yazik v ego funkcionirovanii. Kommunikativno-pragmaticheskiy aspekt*. Moscow: Nauka.

УДК 81'42

<https://doi.org/10.25076/vpl.30.03>

М.О. Молодкин

Тульский государственный педагогический  
университет им. Л.Н. Толстого

Д.С. Храмченко

Московский государственный институт международных  
отношений (университет) МИД РФ

#### **ОНОМАСТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОМ РОМАНЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

*В настоящей статье рассматриваются отличительные особенности научной фантастики как самостоятельного жанра художественной литературы, разбираются такие понятия, как «ономастические реалии» и «онимы», а также анализируются способы и методы, которые переводчики используют для адекватной передачи ономастических языковых единиц с английского языка на русский в текстах переводов современных научно-фантастических произведений популярных британских и американских писателей. Цель данной статьи заключается в попытке проанализировать последовательность действий*

*переводчика, столкнувшегося с необходимостью поиска в русском языке адекватного соответствия английскому ониму, несущему важную смысловую нагрузку в функционально-прагматическом пространстве фантастического художественного произведения, и определить наиболее удачные приемы перевода. Правильно подобранные или придуманные автором имена собственные способствуют созданию «атмосферы» художественного произведения и в некоторой степени помогают связать текст - актуализируют категории внешней и внутренней связности: когезию и когерентность. Результаты контрастивно-сопоставительного анализа эмпирического материала свидетельствуют о том, что при передаче реалий научной фантастики с английского на русский язык от переводчика требуется – при отсутствии прямого или адекватного эквивалента имени собственному, использованному в оригинальном тексте – логически домыслить смысл слова или фразы и дать наиболее адекватный – по мнению переводчика – вариант перевода. Для того, чтобы достичь этой адекватности, переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями и нетривиальным мышлением в плане понимания образов, стоящих за названиями тех или иных вещей или явлений.*

*Ключевые слова: ономастические реалии, онимы, научная фантастика, лингвостилистика, лингвопрагматика.*

**UDC 81'42**

**<https://doi.org/10.25076/vpl.30.03>**

**M.O. Molodkin**

**Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University**

**D.S. Khramchenko**

**Moscow State Institute of International Relations (MGIMO**

**University) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia**

## ONOMASTIC REALIAS AS A TRANSLATION PROBLEM IN A CONTEMPORARY ENGLISH SCIENCE- FICTION NOVEL

*The article deals with the differential peculiarities of science-fiction as a standalone genre of literature, and with such terms as “onomastic realia” and “onym”. It also concerns with the methods and ways, which translators use in order to translate the above mentioned linguistic units from English into Russian. The aim of the article is to find out, what translation problems arise with the presence of onomastic realias in the texts of contemporary English science-fiction novels, and what methods translators use in order to keep translation faithful to the original. Contrastive and comparative analyses of the empirical material reveal that in the situations when there is no direct equivalent of the noun denoting imaginary realia, a translator needs to logically deduce the meaning of the problematic word or phrase and come up with the most adequate variant. A good translator has to possess extensive background knowledge and understand imagery behind objects and phenomena described in sci-fi literature.*

*Key words: onomastic realias, onyms, science-fiction, linguostylistics, pragmatics.*

### **Введение**

В настоящее время лингвистические особенности разножанровых художественных текстов всё чаще становятся предметом исследования как в области переводоведения, так и функциональной лингвистики, прагматики и теории межкультурной коммуникации. Главная задача перевода – сохранение семантического, стилистического и эстетического своеобразия оригинального текста при передаче средствами другого языка – требует не только адекватного, правильного выбора специалистом той или иной лексико-грамматической трансформации, но и

поиска путей актуализации лингвокультурных и лингвопрагматических компонентов смыслового пространства с учетом разницы вертикальных контекстов двух категорий потенциальных реципиентов – носителей английского и русского языков (Литвинов, 2013; Малахова, 2017). Жанровая специфика переводимого произведения также накладывает дополнительные особенности на процесс перекодирования семиотических систем.

#### **Материалы и методы**

Научная фантастика – это особый жанр художественной литературы, представляющий собой некий микромир, который имеет собственный круг идей и проблем, большая часть которых экстраполирована в некое гипотетическое будущее. Главная стилистическая особенность жанра строится на описании в тексте произведения вещей, явлений, событий, диссонирующих с современной научной картиной мира в сознании читателя. Хотя научная фантастика как жанр выделяется на фоне других направлений литературы, она все же базируется на основных, фундаментальных положениях художественного текста.

«Имена собственные – или онимы – являются особыми средствами языковой выразительности. Попадая в мир литературы, онимы становятся важным художественным средством в системе текста и всего творчества писателя.

По своему предназначению имена собственные являются неотъемлемым компонентом семантико-стилистической системы словоупотребления писателя, они выступают у каждого автора как заметное экспрессивное средство, яркая примета индивидуального стиля.

В настоящее время формируется новое направление в исследовании имён собственных в художественном тексте. Для обозначения этого направления учёные-лингвисты используют термин «литературная ономастика» (Храмченко, 2016).

Функционально-эстетическая ценность имени собственного в пространстве художественного текста неоднократно отмечалась в трудах В.В. Виноградова, А.В. Суперанской, Ю.Н. Тынянова, Ю.А. Карпенко, В.Н. Михайлова и многих других учёных. В.В. Виноградов в своей работе «Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика» писал: «Вопрос о подборе имен <...> в художественной литературе, о структурных их своеобразиях в разных жанрах и стилях, об их образных характеристических функциях и т.п. <...> это большая и сложная тема стилистики художественной литературы» (Виноградов, 1963, с. 38).

Обычно выделяется целый ряд функций имен собственных в художественном произведении: номинативная, идеологическая, характеризующая, эстетическая, символическая (Бондалетов, 1983).

Ю.А. Карпенко в работе «Имя собственное в художественной литературе» в свою очередь предлагает выделять номинативную и стилистическую функции (Карпенко, 1986, с. 36).

#### **Результаты и обсуждение**

Перевод ономастических реалий в научной фантастике (в том числе англоязычной) представляет собой отдельную важную проблему. Цель настоящей статьи заключается в попытке проанализировать последовательность действий переводчика, столкнувшегося с необходимостью поиска в русском языке адекватного соответствия английскому ониму, несущему важную смысловую нагрузку в функционально-прагматическом пространстве фантастического художественного произведения, и определить наиболее удачные приемы перевода. Правильно подобранные или придуманные автором имена собственные способствуют созданию «атмосферы» художественного произведения и в некоторой степени помогают связать текст (т.е.

актуализируют категории внешней и внутренней связности: когезию и когерентность).

Первая реалия, отобранная в качестве эмпирического материала данного исследования – *Scramblers* из романа Питера Уоттса “Blindsight” (рус. - «Ложная слепота») (Watts, 2006). Scramblers представляют собой странной формы существа с девятью конечностями. Форма их столь непривычна для людей, что человеческий мозг, будучи биологическим компьютером, не способен сопоставить их с чем-либо, провести какие-то ассоциации, поэтому зрение не способно различать этих существ, если они не двигаются.

Кембриджский словарь английского языка даёт такие определения глаголу scramble:

1. “to change a radio or phone signal so that it can only be understood using a special device” (Cambridge English Dictionary, dictionary.cambridge.org);

2. “to put things such as words or letters in the wrong order so that they do not make sense” (Cambridge English Dictionary, dictionary.cambridge.org).

А существительное scrambler в своём общем значении может быть переведено как «шифровальное / кодирующее устройство».

Можно заметить, что в оригинале данное имя собственное имеет коннотации чего-то, что невозможно понять, осмыслить и т.д. На русский же язык *Scramblers* было передано как *Болтуны* (Уоттс, 2015). Переводчик, не найдя, адекватного эквивалента на русском языке, решил данную проблему, обратившись к тексту произведения. По мере развития сюжета главные герои ловят две особи этих существ и проводят над ними опыты. При контакте с различными раздражителями (например, при ударе током) Болтуны издают странные звуки, сменяющиеся друг за другом так, что это похоже на очень быструю речь.

Другой пример, заслуживающий внимание, - *Wintermute*. В знаменитом романе Уильяма Гибсона “Neuromancer” (рус.

– «Нейромант») “Wintermute” – это название искусственного интеллекта, находящегося под землёй в горах Швейцарии и незримо помогающего главному герою на протяжении всего произведения (Gibson, 1984). Переводчик передал данное имя собственное на русский язык при помощи лексической замены как *Зимнее Безмолвие* (Гибсон, 1987). Хотя «безмолвие» – это не прямой эквивалент существительному “mute” (переводные словари предлагают наиболее близкий перевод – «немота»), переводчику всё же удалось сохранить стилистическую образность данного имени собственного.

***Ousters***. В известном на весь мир цикле “Hyperion Cantos” (рус. – «Песни Гипериона») писателя Дэна Симмонса Ousters – это бывшие люди, а на момент сюжета произведения – модифицированные для жизни на разных планетах и даже в открытом космосе существа, изгнанные из Гегемонии Человека за неподчинение верховному управляющему органу – группе искусственных интеллектов, называемых Техно-Центром (Simmons, 1989). Оксфордский словарь английского языка даёт такое толкование существительному ouster: “Ejection from a property, especially wrongful ejection; deprivation of an inheritance”, - и предлагает синонимы eviction, expulsion, overthrow, removal, banishment (Oxford Dictionaries, en.oxforddictionaries.com). Таким образом, создав логическую смысловую цепочку, переводчик решил передать данное название как *Бродяги* (Симмонс, 2000).

***Maui-Covenant***. *Мауи-Обетованная* – это название одной из населённых планет, опять же, в цикле «Песни Гипериона» (Simmons, 1989) (Симмонс, 2000). В данном случае нас в большей степени интересует слово “Covenant”, и почему оно было передано именно так. Оксфордский Словарь английского языка даёт такое определение данному слову: “An agreement which brings about a relationship of commitment between God and his people. The Jewish faith is based on the biblical covenants made with Abraham, Moses, and David” (Oxford Dictionaries, en.oxforddictionaries.com). Также в

религиозном контексте слово “covenant” может быть переведено как «обещание». И здесь следует вспомнить о библейском выражении “Promised Land”, которое переводится как «Земля обетованная». Переводчик решил данную проблему передачи имени собственного, логически домыслив его образ, построенный на религиозных коннотациях.

### **Выводы**

Как можно было заметить, при передаче реалий научной фантастики с английского на русский язык от переводчика требуется – при отсутствии прямого или адекватного эквивалента имени собственному, использованному в оригинальном тексте – логически домыслить смысл слова или фразы и дать наиболее адекватный – по мнению переводчика – вариант перевода. Для того, чтобы достичь этой адекватности, переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями и нетривиальным мышлением в плане понимания образов, стоящих за названиями тех или иных вещей или явлений.

### **Литература**

1. Башкатова А.В., Храмченко Д.С. Перевод реалий в англоязычных текстах жанра дневника // Вопросы прикладной лингвистики. М.: РУДН. №4 (28), 2017. С. 16-25.
2. Бондалетов В.Д. Русская ономастика / В.Д. Бондалетов. М.: Просвещение, 1983.
3. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: Изд-во АН СССР, 1963.
4. Гибсон У. Нейромант [Электронный ресурс] // Бесплатная онлайн библиотека книг - KNIJKY.ru: [Сайт]. [1997]. URL: [knijky.ru/books/neyromant](http://knijky.ru/books/neyromant) (Дата обращения: 08.03.2018)
5. Карпенко Ю.А. Имя собственное в художественной литературе // Филологические науки. 1986. № 4. С.34-40.

6. Литвинов А.В. Европейская модель профессиональной компетенции переводчика и современное российское образование // Вопросы прикладной лингвистики. 2013. № 10-11. С. 66-76.
7. Малахова В.Л. О сложностях научного перевода с английского языка на русский (на примере текстов экономической тематики) // Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 26. С. 21-39.
8. Симмонс Д. Гиперион [Электронный ресурс] // Бесплатная онлайн библиотека книг - KNIJKY.ru: [Сайт]. [2000]. URL: [knijky.ru/books/giperion](http://knijky.ru/books/giperion) (Дата обращения: 08.03.2018)
9. Уотс П. Ложная слепота [Электронный ресурс] // Бесплатная онлайн библиотека книг - KNIJKY.ru: [Сайт]. [2015]. URL: [knijky.ru/books/lozhnaya-slepota](http://knijky.ru/books/lozhnaya-slepota) (Дата обращения: 08.03.2018)
10. Храмченко Д.С. Актуальные вопросы современного языкознания: учебное пособие. – Тула, Аквариус, 2016.
11. Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary: [Сайт]. [2018]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scramble> (Дата обращения: 08.03.2018)
12. Gibson W. Neuromancer [Электронный ресурс] // TheCyberpunkProject: [Сайт]. [1984]. URL: [project.cyberpunk.ru/lib/neuromancer/](http://project.cyberpunk.ru/lib/neuromancer/) (Дата обращения: 08.03.2018)
13. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] // English Oxford Living Dictionaries: [Сайт]. [2018]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/ouster> (Дата обращения: 08.03.2018)
14. Simmons, D. Hyperion (Hyperion Cantos) [Электронный ресурс] // Free Books Online: [сайт]. [1989] URL: [www.onlinebook4u.net/sf/Hyperion\\_Cantos\\_1/](http://www.onlinebook4u.net/sf/Hyperion_Cantos_1/) (Дата обращения: 08.03.2018)

15. Watts P. Blindsight [Электронный ресурс] // [www.rifters.com](http://www.rifters.com): [Сайт]. [2006]. URL: [www.rifters.com/real/Blindsight.htm](http://www.rifters.com/real/Blindsight.htm) (Дата обращения: 08.03.2018)

#### References

- Bashkatova, A. V., Hramchenko, D.S. (2017). Perevod realij v angloyazychnyh tekstah zhanra dnevnika [Realia translation of English texts of the diary genre]. *Issues of applied linguistics*, 4 (28), 16-25.
- Bondaletov, V. D. (1983). *Russkaya onomastika [Russian onomastics]*. Moscow: "Prosveshcheniye" Education Holding.
- Gibson, W. (1984). *Neuromancer*. Retrieved from: [project.cyberpunk.ru/lib/neuromancer/](http://project.cyberpunk.ru/lib/neuromancer/) (accessed: 08.03.2018).
- Gibson, W. (1997). *Neyromant [Neuromancer]* (B. Kadnikov, O. Kolesnikov, Trans.). Retrieved from: <http://knijky.ru/books/neyromant> (accessed: 08.03.2018).
- Hramchenko, D. S. (2016). *Aktual'nye voprosy sovremennogo yazykoznanija: uchebnoe posobie [Topical issues of contemporary linguistics: study guide]* Tula: Publishing house "Akvarius".
- Karpenko, Yu. A. (1986). Imya sobstvennoe v hudozhestvennoj literature [Proper noun in fiction]. *Philological sciences*, 4, 34-40.
- Litvinov, A.V. (2013). Evropejskaja model' professional'noj kompetencii perevodchika i sovremennoe rossijskoe obrazovanie [European model of professional competence of a translator and modern Russian education]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 10-11, 66-76.
- Malahova, V.L. (2017). O slozhnostjah nauchnogo perevoda s anglijskogo jazyka na russkij (na primere tekstov ekonomicheskoi tematiki) [On challenges of translation of

- scientific economic texts from English into Russian]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 26, 21-39.
- Ouster. (n.d.) In *English Oxford Living Dictionaries*. Retrieved from: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/ouster> (accessed: 08.03.2018).
- Scramble. (n.d.) In *Cambridge English Dictionary*. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scramble> (accessed: 08.03.2018).
- Simmons, D. (1989). *Hyperion*. Retrieved from: [www.onlinebook4u.net/sf/Hyperion\\_Cantos\\_1/](http://www.onlinebook4u.net/sf/Hyperion_Cantos_1/) (accessed: 08.03.2018).
- Simmons, D. (2000). *Giperion [Hyperion]* (N. Naumenko, A. Korotkov, Trans.). Retrieved from: <http://knijky.ru/books/giperion> (accessed: 08.03.2018).
- Vinogradov, V.V. (1963). *Stilistika. Teoriya poehticheskoy rechi. Poetika [Stylistics. Poetic speech theory. Poetics]*. Moscow: Publishing house of the Academy of Sciences of the USSR.
- Watts, P. (2006). *Blindsight*. Retrieved from: [www.rifters.com/real/Blindsight.htm](http://www.rifters.com/real/Blindsight.htm) (accessed: 08.03.2018).
- Watts, P. (2015). *Lozhnaya Slepota [Blindsight]* (Smushkovich D. Trans.) Retrieved from: <http://knijky.ru/books/lozhnaya-slepota> (accessed: 08.03.2018).

УДК 811.112.2

<https://doi.org/10.25076/vpl.30.04>

А.В. Радюк, С.А. Назлуханян

Российский университет дружбы народов

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В КОНТЕКСТЕ ДЕМОКРАТИЗАЦИИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

*Деловое общение на английском языке находится под постоянным влиянием глобализационных процессов. Международные конфликты и недопонимание между*